



# En 2022, les Sociétés bibliques ont publié de nouvelles traductions des Ecritures pour **723 millions de personnes**

**\*\*N. B. : Ces informations ne doivent absolument pas être communiquées au grand public avant le 3 avril. Cela laissera à toutes les Sociétés bibliques le temps de traduire et d'adapter ces informations pour leurs publics nationaux. Veuillez ne pas les diffuser jusqu'à cette date. Merci.\*\***

En 2022, troisième année consécutive marquée par des perturbations au niveau mondial, les Sociétés bibliques du monde entier ont publié de nouvelles traductions des Ecritures dans 81 langues utilisées par 723 millions de personnes.

Du Brésil au Bangladesh, 57 groupes linguistiques – représentant au total 100 millions de personnes – ont reçu des primo-traductions des Ecritures. Des révisions ou des nouvelles traductions ont été achevées dans 25 autres langues utilisées par 623 millions de personnes, permettant un accès aux Ecritures à des groupes linguistiques dont les besoins n'étaient plus remplis par les traductions antérieures.



Traductions dans **81 langues<sup>2</sup>**



### Primo-traductions



### Nouvelles traductions et révisions



1. Les Sociétés bibliques s'associent souvent avec d'autres associations de traduction pour réaliser ces traductions. 2. Le nombre total des langues (81) est inférieur au total des primo-traductions et des révisions (82) car une langue (le quechua, apurímac oriental) figure à la fois dans les primo-traductions de l'Ancien Testament et les révisions du Nouveau Testament.

## DES PRIMO-TRADUCTIONS POUR 100 MILLIONS DE PERSONNES

- 100 millions de personnes ont reçu une primo-traduction
- 14 primo-traductions de la Bible intégrale et 5 du Nouveau Testament

En 2022, 100 millions de personnes ont reçu des primo-traductions de la Bible. Parmi les 57 primo-traductions publiées l'an dernier par les Sociétés bibliques, 14 étaient des Bibles intégrales.

5 groupes de locuteurs de trois continents ont accueilli une primo-traduction du Nouveau Testament dans leur langue – un en Amérique latine, un en Afrique et trois en Asie.

Depuis les 5 millions d'Éthiopiens qui parlent l'oromo d'Arsi aux 6 000 Indonésiens de langue taghulandang (dialecte sangir), ce sont près de 13 millions de personnes qui ont reçu une primo-traduction de la Bible intégrale dans la langue de leur cœur.

Des livrets bibliques supplémentaires ou en primo-traduction ont aussi été publiés dans 38 nouvelles langues de par le monde, dont l'égyptien courant, parlé par 77 millions de personnes, et le same de Lule, qui compte 2 000 locuteurs en Suède.



Des femmes okun recevant avec joie leur toute première bible

## Une traduction de la Bible réalisée en un temps record

La Société biblique du Nigéria a traduit la première Bible intégrale en okun en tout juste 5 ans, battant son précédent record en matière de traduction (qui était la réalisation de la Bible en igala courant en 11 ans). L'okun est une variante du yoruba. La version Iroyin Ayo est la Bible en yoruba courant publiée par la Société biblique du Nigéria en 2005. En raison de la proximité de l'okun avec le yoruba, la version Iroyin Ayo a été adoptée comme texte de base pour ce projet. Bien qu'ayant le statut de traduction à part entière, la Bible en okun est à bien des égards une adaptation de la Bible Iroyin Ayo en yoruba, à ceci près qu'elle emploie des nuances propres à l'okun.

Lors de la cérémonie de dédicace de la Bible en okun, qui a eu lieu en novembre 2022, Mrg Timothy Banwon, président de la Société biblique du Nigéria, a exhorté les locuteurs de l'okun de tous les milieux à lire régulièrement la Bible dans leur langue.

## Une primo-traduction de la Bible intégrale pour le deuxième groupe ethnique du Vietnam

Les Tày sont le deuxième groupe ethnique du Vietnam, avec plus de 1,8 million de locuteurs disséminés dans l'ensemble des 63 provinces du pays. Il était devenu indispensable que les chrétiens tày disposent de la Bible dans leur langue, car ils désirent vivement approfondir leur connaissance de la Parole de Dieu et annoncer l'Évangile dans la langue de leur cœur. La première Bible en tày, publiée fin 2022, est la réponse à leurs prières.

## 5,9 MILLIARDS DE PERSONNES DISPOSENT DE LA BIBLE INTÉGRALE DANS LEUR LANGUE

- 1,5 milliard de personnes ne disposent pas de la Bible intégrale
- 51 % des langues recensées dans le monde ne disposent d'aucun texte biblique

Grâce aux efforts des Sociétés bibliques et d'autres associations de traduction de la Bible, en ce début 2023 la Bible intégrale est disponible dans 733 langues parlées par 5,9 milliards de personnes. Plus de 70 % de ces Bibles ont été traduites par des Sociétés bibliques de l'ABU.

1 622 autres langues disposent du Nouveau Testament et 1 255 de livrets bibliques. Au total,

ce sont 7,2 milliards de personnes qui disposent de tout ou partie des Ecritures dans leur langue maternelle.

Un total de 3 776 langues – soit plus de la moitié des langues recensées dans le monde –, utilisées par 201 millions de personnes, ne disposent toujours pas du moindre texte biblique. 1,5 milliard de personnes ne disposent pas de la Bible intégrale.

C'est pourquoi l'Alliance biblique universelle et d'autres associations de traduction de la Bible continuent leurs efforts afin d'atteindre leur objectif : que les Ecritures existent dans chaque langue. Une plus grande collaboration, l'évolution de la technologie et l'investissement des donateurs sont autant de facteurs qui ont permis l'accélération sans précédent à laquelle on assiste en matière de traduction des Ecritures depuis quelques années.



Alliance biblique universelle

### Paysage de la traduction biblique – 1<sup>er</sup> janvier 2023

Combien de **personnes** disposent des Ecritures dans leur langue ?



- Bibles : **5,9 milliards**
- Nouveaux Testaments : **786 millions**
- Livrets : **457 millions**
- Aucun texte biblique : **201 millions**

Nombre total de locuteurs : **7,4 milliards**

Combien de **langues** disposent des Ecritures ?



- Bibles : **733**
- Nouveaux Testaments : **1 622**
- Livrets : **1 255**
- Aucun texte biblique : **3 776**

Nombre total de langues : **7 386**

Source : ProgressBible™ (janvier 2023). Les chiffres cités pour le nombre de locuteurs d'une langue sont basés sur les meilleures données disponibles, qui, arrondies, donnent un total de 7,4 milliards de personnes, soit moins que la population mondiale, qui dépasse les 8 milliards.

## UNE VISION CONSISTANT À RÉALISER 1 200 TRADUCTIONS D'ICI 2038

Afin d'accompagner cette dynamique, l'Alliance biblique universelle concentre ses efforts sur la mise en œuvre d'une vision ambitieuse : réaliser 1 200 traductions des Écritures d'ici 2038. Il s'agira pour 880 de primo-traductions et pour 320 de nouvelles traductions ou de révisions.

A ce jour, 133 traductions ont été achevées et 333 sont en cours. Pour les 734 restantes, le travail n'a pas encore commencé.

« Le travail et les ressources nécessaires pour traduire le texte biblique – que ce soit dans une langue parlée par des millions de personnes ou seulement par quelques milliers – sont en fait les mêmes. Nous sommes déterminés à réaliser largement plus de 1 000 traductions de la Bible d'ici 2038. Même si les trois dernières années ont été compliquées au plan mondial, nous allons persévérer et nous employer à accomplir cette tâche. Nous sommes toujours reconnaissants aux traducteurs bibliques pour leur dur labeur et aux donateurs pour les fonds qu'ils mettent à la disposition du ministère de traduction », a déclaré Alexander M. Schweitzer, directeur de la Traduction biblique mondiale à l'ABU.

### Des nouvelles traductions et des révisions pour parler aux nouvelles générations

Les langues évoluent avec le temps et les traductions des Écritures deviennent parfois désuètes ou difficiles à comprendre, en particulier pour les jeunes générations. En 2022, les Sociétés bibliques ont publié des nouvelles traductions ou des révisions des Écritures dans 25 langues utilisées par plus de 623 millions de personnes.

Des nouvelles traductions ou des révisions de la Bible intégrale ont été publiées dans plusieurs langues majeures, comme le marathi (83 millions de locuteurs), le kurde (15 millions) et le kirghize (plus de 5 millions). Une version révisée d'extraits de l'évangile de Jean a également été mise à la disposition des 320 personnes qui parlent

le same skolt en Finlande. Des traductions sont aussi fournies aux groupes de locuteurs en diaspora. C'est ainsi que les locuteurs du pendjabi oriental qui vivent au Canada ont reçu une traduction révisée des épîtres de 1 Corinthiens à Colossiens – un bel exemple du travail accompli afin de diffuser la Parole parmi les communautés en diaspora.

### Les manuscrits anciens trouvent un second souffle

Réalisée autour des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, la traduction de la Bible en ge'ez est au service des chrétiens éthiopiens depuis plus de 1500 ans. Elle a même eu un impact important sur l'histoire socio-politique et scientifique de l'Éthiopie. Suite à la demande et au mandat reçus de l'Église orthodoxe tewahedo éthiopienne, la Société biblique éthiopienne a entrepris de rassembler les manuscrits en provenance de diverses sources.

En juin 2022, le patriarche de l'Église orthodoxe éthiopienne, Sa Sainteté Abune Matthias, a présidé la dédicace de la Bible en ge'ez récemment compilée et publiée. Il a déclaré : « C'est un jour nouveau pour l'Éthiopie. J'ai le sentiment que le lien est ainsi établi avec les chrétiens des IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, qui reçurent la Parole dans la langue qui parlait à leur cœur. Nous avons à présent accueilli la Parole à laquelle les chrétiens de notre pays aspiraient de leurs vœux depuis si longtemps et c'est un trésor qui est entré chez nous. »



Sa Sainteté le patriarche Matthias dédiant à Dieu la Bible en ge'ez récemment publiée

## 8 ÉDITIONS D'ÉTUDE POUR APPROFONDIR LA COMPRÉHENSION

Les éditions d'étude aident aussi à approfondir la compréhension des Écritures. 8 langues parlées par près de 451 millions de personnes tant en Europe (le néerlandais, le slovène et le portugais), qu'en Amérique latine (le q'eqchi') et en Asie (le bengali, le gujarati, le thaï et le vietnamien) ont reçu des éditions d'étude au cours de l'année dernière. 4 éditions d'étude de la Bible intégrale ont été publiées : en bengali, en gujarati, en néerlandais et en portugais.

### Lancement marathon pour la nouvelle édition d'étude en slovène du Nouveau Testament

Répondant à la demande de la population, la Société biblique de Slovénie a créé une édition d'étude du Nouveau Testament destinée à aider les Slovènes à approfondir jour après jour leur foi personnelle en Dieu.

Depuis son lancement public en janvier 2022, cette édition, qui était demandée depuis longtemps, a joué un vrai rôle de catalyseur, contribuant à la création de toute une série de nouveaux groupes d'étude biblique de type « Ecclesia », qui voient le jour un peu partout sans la moindre action directe d'une Eglise locale.

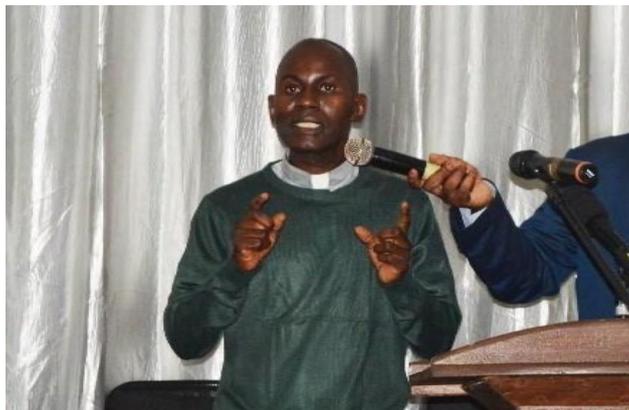
Entre autres caractéristiques, elle contient des espaces non imprimés permettant de réagir par écrit au texte (par des pensées, des prières, des dessins...), de nouvelles références accompagnées de liens menant vers des versets connexes situés dans d'autres passages de la Bible, des annexes en couleur, ainsi qu'une liste de 18 grandes thématiques chrétiennes avec passages bibliques

correspondants.

## DES EXTRAITS DU TEXTE BIBLIQUE DANS 20 LANGUES DES SIGNES

Parmi les 400 langues des signes qui existent dans le monde, seules 60 environ disposent d'une partie du texte biblique et une seule de la Bible intégrale. L'an dernier, les Sociétés bibliques ont réalisé des extraits du texte biblique dans 20 langues des signes.

En septembre, la Société biblique du Congo a célébré la Journée internationale de la langue des signes – une première – par un office interreligieux en langue des signes placé sous la direction de Noemie Badiabo, une membre sourde de l'équipe qui traduit actuellement le Nouveau Testament en langue des signes. En 2022, l'équipe a réussi à traduire des extraits de Marc en langue des signes congolaise. La cérémonie avait été organisée autour de plusieurs temps forts, dont la participation d'une chorale composée de malentendants et un message adressé par le père Cheret Bazikila, prêtre sourd du diocèse de Brazzaville.



Prédication de la Bible en langue des signes congolaise



## La communauté sourde de Macédoine peut enfin comprendre la Bible

Jusqu'ici, la communauté sourde de la République de Macédoine du Nord – estimée à environ 6 000 personnes – n'avait qu'une compréhension limitée voire inexistante de la Bible et des enseignements de Jésus.

Comme il n'existe qu'un petit groupe d'interprètes – pour la plupart, enfants de personnes sourdes – sollicités pour répondre aux besoins de l'ensemble de la communauté, peu de ressources sont disponibles en langue des signes macédonienne et leur accès est extrêmement limité.

En 2022, l'équipe de la Société biblique en charge du projet de traduction en langue des signes a achevé la traduction de 9 histoires bibliques, parmi lesquelles « Jésus purifie le temple » (Marc 11.15-19 ; Jean 2.13-22), la « Parabole du fils prodigue » (Luc 15.11-32) et la « Parabole du pharisien et du collecteur d'impôts » (Luc 18.9-14).

Aneta Jovkovska, coordinatrice des projets à la Société biblique macédonienne, explique comment ce projet en langue des signes permet de combler une lacune qui existait depuis si longtemps : « Comme l'accès aux ressources bibliques est limité, les sourds de Macédoine du Nord étaient eux-mêmes limités de façon générale et ignorants malgré eux concernant la Bible, et donc indifférents à tout ce qui a trait à la Bible. »

Depuis 2018, ce projet ne cesse d'augmenter l'inclusion active de la communauté sourde dans l'apprentissage du contenu de la Bible (photo de droite). Aneta Jovkovska explique que la communauté sourde contribue largement

à ce projet, faisant des retours précieux aux traducteurs, qui peuvent ensuite modifier les vidéos : « Ce projet est très bien accueilli par les sourds de Macédoine du Nord. Ils attendent avec impatience la mise en ligne de chaque nouvelle histoire et ils sont nombreux à participer aussi personnellement à la phase de préparation, au cours de laquelle on leur demande de faire des observations et des commentaires à propos de la compréhension des histoires. En fonction de leurs remarques, des corrections sont apportées aux vidéos avant leur mise en ligne officielle. »

## DES ÉCRITURES EN BRAILLE DANS 2 LANGUES

Bien qu'il existe des versions audio des Écritures dans un grand nombre de langues, beaucoup de personnes aveugles préfèrent utiliser le braille pour accéder aux Écritures de manière plus approfondie et plus indépendante. Cependant, moins de 10 % des 733 langues qui disposent de la Bible intégrale l'ont au format braille.

Les déficients visuels du district de Lango, en Ouganda, sont désormais en mesure de lire l'intégralité de la Bible dans leur langue suite au lancement en novembre 2022 de la toute première Bible en braille lango. Des extraits des Écritures en braille arménien ont également été publiés.



Lancement de la Bible en braille en lango

## AMÉLIORER L'ACCÈS AUX ÉCRITURES GRÂCE À LA BIBLIOTHÈQUE BIBLIQUE NUMÉRIQUE

Un peu plus de 10 ans après sa création, la Bibliothèque biblique numérique (DBL®) contient des textes bibliques dans des langues utilisées par 6,1 milliards de personnes – soit plus des trois quarts de l'humanité.

Gérée par l'Alliance biblique universelle, cette bibliothèque de traductions bibliques au format numérique permet de stocker en toute sécurité et de partager plus efficacement le texte biblique dans des langues et des formats différents mis à la disposition par les Sociétés bibliques et d'autres associations bibliques. Début 2023, la Bibliothèque biblique numérique contenait 3 217 textes dans 1 968 langues utilisées par 6,1 milliards de personnes. Plus de 63 % des 1 362 Bibles intégrales stockées dans la Bibliothèque biblique numérique ont été produites par les Sociétés bibliques.

La DBL contient également près de 1 638 enregistrements audio des Écritures dans les langues de 5,9 milliards de personnes ainsi que 25 traductions en langue des signes représentant un public potentiel de 2,4 millions de personnes. Les fichiers en braille dans 44 langues facilitent grandement la tâche des Sociétés bibliques lorsqu'elles souhaitent produire des éditions bibliques en braille.

Voici quelques jalons franchis par la Bibliothèque biblique numérique (DBL®) en 2022 :

- mars : 1 500 produits audio et 3 000 textes
- juin : textes dans 1 900 langues
- décembre : 3 200 textes.

Grâce à la Bibliothèque biblique numérique, des centaines de millions de personnes du monde entier peuvent accéder aux Écritures dans leur langue et au format de leur choix par le biais de sites web et d'applications comme YouVersion et global.bible.

---

*L'Alliance biblique universelle regroupe environ 150 Sociétés bibliques qui opèrent dans 240 pays et territoires. Collectivement, elles constituent l'organe de traduction, de publication et de diffusion de la Bible le plus important au monde. Elles sont également engagées dans divers domaines tels que la prévention du VIH/sida, la guérison des traumatismes et l'alphabétisation. Les Sociétés bibliques travaillent avec toutes les Eglises chrétiennes et un grand nombre d'organisations non gouvernementales internationales. Pour de plus amples informations, vous pouvez vous rendre sur <http://www.unitedbiblesocieties.org/>.*

## ARTICLES

### ANGOLA

<https://ubsccommunity.org/2022/09/angolas-umbangala-people-welcome-first-new-testament-in-their-language/>

### CONGO

[Livrets : langue des signes congolaise](#)

### ÉTHIOPIE

[Nouvelle traduction : Bible en ge'ez](#)

### GUATEMALA

Livrets : langue des signes guatémaltèque

[Children with values](#)

[Volunteer at heart](#)

### MACÉDOINE DU NORD

[Livret : langue des signes](#)

### NIGÉRIA

[Primo-traduction : Bible en okun](#)

### SLOVÉNIE

[Edition d'étude](#)

### URUGUAY

[Livrets : langue des signes uruguayenne](#)

### VIETNAM

[Livrets : langue des signes de Hanoi/Haiphong](#)

## PARTENARIATS

### KENYA et TANZANIE

[Primo-traductions : Bible en igikuria](#)